

# **Innkalling og saksliste for programstyremøte i kinesisk**

**Dato: 16. Jan 2017**

**Tid: kl. 13:15 – 14:30**

**Sted: R 222 (lunsjrommet) HF**

Saksliste:

**01/17 Godkjenning av innkalling og saksliste**

**02/17 Godkjenning av referat fra forrige programstyremøte (vedlegg 1)**

**03/17 Vedtakssak: Godkjenning av emnebeskrivelse for KIN100 (vedlegg 2)**

**04/17 Emnerapport for KIN103 og KIN104 høsten 2016 (vedlegg 3)**

**05/17 Orienteringssaker**

1. Status oppstart, vår 2017
2. KIN201: Tilbud om integrert kursopplegg ved Beijing Sport University i april 2016
3. Tur til Kina i oktober 2016 og status utvekslingsavtaler
4. HF2018
5. Programsensors besøk i mars
6. Studentevaluering av KIN104 høsten 2016

**06/17 Eventuelt**



## Referat fra programstyremøte i kinesisk 29.august 2016

**Møtt:** Shouhui Zhao (fagkoordinator), Silje Grønner Stang (studieleder), Song Xiaojuan (språklærer fra Konfutse-instituttet), Hild Meland Rød (sekretær)

**Forfall:** Yang Yang (PhD-stipendiat) og Malin Hafskjær (studentrepresentant)

### 6/16 Godkjenning av innkalling og saksliste

Godkjent uten merknader.

### 07/16 Godkjenning av referat fra forrige programstyremøte

Godkjent uten merknader.

### 08/16 Orienteringssaker

#### 1) Tur til Kina i oktober 2016.

I oktober 2016 skal en delegasjon fra Det humanistiske fakultet og en delegasjon fra Det juridiske fakultet reise til Kina (Beijing og Kunming). Konfutse-instituttet er med på å tilrettelegge for turen, mens Universitetet i Bergen har valgt ut universiteter delegasjonene ønsker å besøke. Målet er å fremme akademisk samarbeid og opprette nye utvekslingsavtaler. Alle møtedeltakerne kjenner til turen og formålet med den.

#### 2) HF2018.

Studieleder forklarte hva prosjektet HF2018 innebærer og hvordan den videre prosessen frem mot etablering av nye studieprogrammer i 2018 kommer til å være. Shouhui Zhao understreket at kinesisk fagmiljø ønsker å være fleksible. De vil avvente signaler fra ledergruppen på hvordan en ny programstruktur kan bli, og ønsker å forsøke å tilpasse denne. I mellomtiden vil fagmiljøet helst unngå å innføre større studieplanendringer. Forslag til ny programstruktur ventes i løpet av høsten 2016.

#### 3) Studentevaluering av KIN102 våren 2016.

Hild Meland Rød gav en kort oppsummering av hovedpunktene fra studentevalueringen av KIN102 våren 2016. Evalueringen er grunnleggende god og positiv. Fagkoordinator hadde to saker i forbindelse med tilbakemeldinger fra studenter han i tillegg ville informere om:

På evalueringen hadde enkelte av studentene uttrykt at eksamen inneholdt for mange oppgaver som skulle løses innenfor tidsrammen. Zhao informerte om at fagmiljøet har tatt tak i dette, og fjernet to spørsmål fra den skriftlige eksamenen. Dette skal gi studentene bedre tid. Tidligere har ellers noen studenter etterspurt digital eksamen. Dette er problematisk for å teste studentens kunnskap i å skrive kinesiske tegn, og teknologien mangler samtidig i UiBs eksamenssystemer. Få studenter har tatt opp et slikt ønske, og i vårens studentevaluering ble det ikke fremmet forslag om digital skoleeksamen.

### 09/16 Programsensorrapport for KIN101 og KIN102

Programstyret diskuterte programsensorrapporten av Bjørn Garberg. Fagkoordinator mener den primært gir et godt og riktig bilde av emnene KIN101 og KIN102. Det er likevel to misoppfatninger / mangler som burde kommenteres:

1) Programsensor skriver at ingen har strøket, men her har det trolig skjedd en feiltolkning av karakterstatistikk. På KIN101 var det én student som fikk karakteren F, på KIN102 var det to.



# UNIVERSITETET I BERGEN

Institutt for fremmedspråk (IF)

Dette har likevel ingen betydning for programsensors vurdering av karaktersettingen.

2) Det kan se ut som programsensor ikke har skilt så mye mellom anbefalt tilleggslitteratur og pensum i rapporten. Studentene blir ikke eksaminert i den anbefalte tilleggslitteraturen. Shouhui Zhao vil skrive et notat med programstyrets kommentarer til rapporten og sende det inn til vedtak i neste UUI-møte.

## 10/16 Studieplanendringer for BAHF-KIN

Vedtatt uten merknader.

## 11/16 Eventuelt

Shouhui Zhao fremmet ett ønske for fremtidige arrangementer, og hadde fire orienteringssaker:

- 1) Infomøte om utveksling  
Shouhui Zhao ønsker å ha et eget informasjonsmøte om utveksling med studentene. Dette har blitt gjort tidligere med kull 2013. Hild Meland Rød foreslo å holde et møte i januar 2017, slik at studentene kan søke før de reiser ut påfølgende høst.
- 2) Felles feiring av semesterslutt  
Kinesisk fagmiljø inviterte KIN102-studentene til felles feiring av semesterslutt. Cirka 10 studenter møtte opp. Der snakket de mandarin, smakte kinesisk mat og drikke, diskuterte kultur og hygget seg i timesvis. Fagmiljøet vil gjenta feiringen i høstsemesteret.
- 3) Kalligrafikurs med Konfutseinstituttet våren 2016  
Kurset har vært en stor suksess våren 2016, og cirka 10 studenter fullførte. Nå ligger det an til å være færre interesserte studenter (cirka fem). Konfutseinstituttet vil se om de kanskje skal lage individuelle opplegg for disse studentene. Så lenge antallet er såpass lavt, vil de imidlertid ikke tilby et eget kurs høsten 2016.
- 4) Søknader om fritak fra krav om obligatorisk oppmøte  
Det er vanlig at et par studenter per semester søker om fritak fra krav om obligatorisk oppmøte. De fleste som søker er morsmålsbrukere eller har vært på ettårige språkkurs i mandarinspråklige områder. Studentene må fremdeles fullføre andre obligatoriske arbeidskrav for å kunne fremstille seg til vurdering.

Emnekode	<b>KIN100</b>
Emnenamn	<b>Kultur, historie, samfunn og språk i Kina</b>
Engelsk emnenamn	Culture, History, Society and Language in China
Studiepoeng	10
Undervisningssemester	Haust
Undervisningsspråk	Norsk/engelsk og kinesisk
Studienivå	Bachelor
Krav til studierett	Emnet er ope for alle med studierett ved UiB.
Mål og innhald	Studiet gir basiskunnskapar i kinesisk sivilisasjonshistorie, med særleg vekt på kultur og historie. Det vil òg bli gitt introduksjonsførelingar om kinesisk språk (kinesisk pinyin og kinesiske teikn).
Læringsutbyte/resultat <ul style="list-style-type: none"> <li>• Kunnskap</li> <li>• Dugleik</li> <li>• Generell kompetanse</li> </ul>	<p><b>Etter fullført emne:</b></p> <p><u>Kunnskap</u> Kandidaten - kjenner hovudtrekka i kinesisk sivilisasjonsutvikling, og har kunnskapar om dei viktigaste milepælane i dynastiets historie. - har ei multidimensjonal forståing av det kinesiske samfunnet si moderne historie, gjennom tema som utdanningsutvikling, religion, folkegrupper og politisk system.</p> <p><u>Dugleik</u> Kandidaten - kjenner utsjånaden og oppbygginga til kinesiske teikn, og har tileigna seg begynnardugleik i lesing av kinesiske teikn og pinyin transkripsjon.</p> <p><u>Generell kompetanse</u> Kandidaten - har innsikt i det moderne Kina og det kinesiske folk frå eit historisk og kulturelt perspektiv.</p>
Tilrådde forkunnskapar	Ingen
Krav til forkunnskapar	Ingen
Undervisning og omfang	Undervisninga vil bli gitt i form av førelingar, 2 timar i veka i 12 veker.
Obligatoriske arbeidskrav	Det er obligatorisk oppmøte til minst 75 prosent av undervisninga. For å få gå opp til eksamen skal studenten få godkjent ei prøve i kinesisk språk. Prøva gjeld dugleik i pinyin og i å lese kinesiske teikn. Dei obligatoriske arbeidskrava er gyldige i undervisningssemesteret og det påfølgjande semesteret.
Vurderingsformer	Tre timar skriftleg eksamen, som vert arrangert kvart semester.
Karakterskala	Ved sensur av emnet nyttar ein karakterskalaen A-F, der F er stryk.
Læremiddelomtale	<b>Pensum inneheld ei begynnarbok og eit kompendium på til saman om lag XXX sider.</b>
Undervisningsstad	Bergen
Emneevaluering	Undervisninga blir evaluert i tråd med UiB sitt kvalitetssikringssystem.
Kontaktinformasjon	<a href="mailto:studierettleiar@if.uib.no">studierettleiar@if.uib.no</a>



## **Teaching Statement for Lecture Class**

For Kin103 + Kin104 (Chinese 3 and 4), Autumn 2016

(Prepared by Shouhui ZHAO)

The course is composed of three types of classes each week taught by three teachers respectively. They are:

Lecture from Monday to Tuesday (10.15-12.00) – Shouhui ZHAO

Seminar from Wednesday to Friday (10.15-12.00) – Xiaojuan SONG

Tutorial on Friday afternoon from 12.15 to 14.00 – Yang YANG

The instrumental material is Contemporary Chinese (New Version), including textbook, student workbook, teachers guide and CDRoms. I myself was responsible for two of lecture classes.

Xiaojuan SONG is a teacher from Bergen Confucius Institute and her seminar classes (including one lecture) focus on helping students practice four basic language skills, i.e., listening, speaking, reading and writing. Both writing and oral homework are assigned and checked/graded weekly by Song laoshi alone.

Yang YANG is a guest researcher completing her PhD thesis under ZHAO's supervision and her two years research at UiB is funded by Chinese Ministry of Education. Her Friday's afternoon class is rather relaxed and very communicative in terms of teaching approach. As it is agreed upon, Yang's major role is to assist learners in producing oral interactive output through utilizing what were acquired from Song and Zhao's classes. Yang Yang's worked on voluntary basis.

Zhao's lecture's main objectives are to clear up linguistic and cultural obstacles that the learners may come across in each chapter. In other words, to prepare students linguistically and culturally, for them better to engage with the chapter that they are going to learn in this week. The process goes like as follows:

Linguistically, to enable students obtain necessary metalinguistic knowledge, grammatical/syntactic knowledge are explained with sufficient examples of main language points in respective chapter, including sentence patterns, syntactic structures, and special expressions.

Culturally, cultural/social knowledge is divided into two categories, knowledge culture and communicative culture, and they are respectively dealt in two ways:

For the knowledge culture, it is a kind of culture/society related knowledge that is integrated into the two texts (two dialogues in case of Kin103, and one dialogue or running text for Kin104), either implicitly or explicitly. It normally does not pose as challenge in learners' understanding the texts. This kind of knowledge is introduced while going through the texts with an aim at fostering their motivation and stimulating learning interest. For example, if the chapter is about "making an appointment", and Jingju (Peking Opera) is mentioned in the text, the cultural explanation would involve an introduction about Chinese theaters/drama and Jingju, as Jingju is widely considered as a good example to help foreign learner understand Chinese traditional culture, thus a valuable opportunity to foster their learning interest and obtain cultural insights. But if some expressions such as "叫板" (calling for the music to start on the platform during performance = to challenge the other side or party), or "你唱红脸, 我来唱黑脸" (you play the red face and let me play the black face = you deal it in a positive way, and I in a negative way risking offending others or inviting complaints/hatred). We call these communicative knowledge.

For communicative knowledge, which may pose as threat in students' thorough understanding a particular vocabulary or the texts, is normally presented along with new word introduction, with graphic illustration and pattern drills, as seen in the PPT slides. Because the communicative culture, as an idiomatic proverb, potentially hinders their understanding the text, and without explanation, it would lead to the failure or misunderstanding of the text, it requires not only detailed explanation, but also practical drills, so that enable the students to know how these expressions are used.

At average, about 10 hours were used in preparation of lecture notes (in form of PPT slides) for two days' lecture each week.

What is described above is about the course arrangement and the intention of my lecture. To summarize, in terms of the pedagogical features and teaching approaches in this semester for Kin103 and 104, I'd like to highlight the following objectives:

- To help the learners' build up confidence in using the language, a great emphasis has been given to create an environment for students to practice their aural and oral skills. This was achieved through using minimum English/Norwegian and maximum Chinese in classroom, particularly for instructional languages.
- As in actual communication and reading, even a native speaker would not expect that one knows every single word. Therefore, to guess and predict the meaning of new words is a basic skill for language learning, and to train students' reading ability and enhance their learning experience, as can be seen from the PPT slides, I spent plenty of time in showing how to analyze the character's composition and how to gauge the word meaning through learned character (character and word linguistically are not the same thing) throughout the semester.
- A dynamic coordination between three types of classes and three teachers, thus to ensure that they can complement each other. Except frequent teacher meetings for class preparation, I guarantee that after the Tuesday classes, the lecture note were sent to the other two teachers on time.